



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 26 januari 2010

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 41.199/I/N
TVS/YS

Met uw brief van 9 november 2009 vroeg u het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) over het gebruik van vreemde talen op de affiches van het Steunpunt Milieu en Gezondheid in de hot spot Genk-zuid.

U stelt:

“Het Steunpunt Milieu en Gezondheid start, in opdracht van de Vlaamse overheid, in het najaar 2009 een humaan biomonitoringsonderzoek bij 14-15 jarigen die wonen in een afgebakend gebied rond het industrieterrein Genk-Zuid. Ter bekendmaking van dit onderzoek worden door het Steunpunt, in nauw overleg met lokale actoren, in september en oktober verschillende communicatie-initiatieven uitgewerkt. Eén van de acties betreft het verspreiden van een affiche, afgebeeld op het einde van deze brief, die het Steunpunt reeds gebruikte voor lopend biomonitoringsonderzoek (in heel Vlaanderen).

Het studiegebied in Genk-Zuid omvat twee buurten (Kolderbos en Nieuw-Sledderlo) met een sociaal-economisch meer kwetsbaar profiel, bestaande uit een grote populatie allochtonen van Turkse, Marokkaanse en Italiaanse herkomst. Deze anderstalige doelgroepen kunnen door middel van klassieke mededelingen in het Nederlands niet of onvoldoende bereikt worden. Het is echter cruciaal dat deze doelgroepen deelnemen aan het biomonitoringsonderzoek omdat zij enerzijds wonen in de onmiddellijke nabijheid van het industrieterrein en dus mogelijk een verhoogde blootstelling kennen, en anderzijds omdat ze door hun kwetsbare sociale positie mogelijk ook meer kwetsbaar zijn voor de schadelijke effecten van deze blootstelling.

Daarom wil het Steunpunt specifiek voor de communicatie in deze 2 buurten, op vraag van de lokale actoren, onderaan de affiche een strook aanbrengen met de tekst “Gezondheidsonderzoek: doe mee!”, gevolgd door een vertaling van deze slogan in het Turks, het Arabisch en het Italiaans. Bedoeling is dat o.a. het lokaal buurtwerk deze affiches zal verspreiden op enkele drukbezochte locaties in de wijken Kolderbos en Nieuw-Sledderlo.”

*

* *

De VCT, Nederlandse afdeling, heeft uw vraag om advies onderzocht in haar zitting van 16 december 2009.

Zij stelt vast dat het Steunpunt Milieu en Gezondheid in opdracht van de Vlaamse Overheid onderzoek uitvoert. De onderzoeksagenda werd in overleg tussen de toenmalige functioneel bevoegde ministers, zijnde Vlaams Minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur, Kris Peeters en Vlaamse Minister van Welzijn, Volksgezondheid en gezin, de departementen behorend tot de betrokken beleidsdomeinen (LNE en ToVo) en de kennisinstellingen (VUB, UGent, KULeuven, UA, VITO en PIH) vastgelegd voor een periode van vijf jaar (2007-2011) onder de vorm van een beheersovereenkomst en meerjarenplan.

De VCT is van oordeel dat het Steunpunt Milieu en Gezondheid belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hem hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen, in de zin van artikel 1 § 1, 2°, van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

Het Steunpunt Milieu- en Gezondheid dient te worden beschouwd als een dienst van de Vlaamse regering.

Overeenkomstig artikel 36, § 1, 1°, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gebruiken de diensten van de Vlaamse regering het Nederlands als bestuurstaal. Hun berichten en mededelingen dienen derhalve in het Nederlands te worden gesteld.

Met drie stemmen vóór en twee tegen, kan de VCT, Nederlandse afdeling, overeenkomstig haar vaste rechtspraak, aanvaarden dat, met het oog op de integratie van de allochtone bevolking en inzonderheid om redenen van veiligheid en volksgezondheid, aan de bedoelde affiches onderaan een strook wordt aangebracht met de tekst "*Gezondheidsonderzoek: doe mee!*", gevolgd door een vertaling van deze slogan in het Turks, het Arabisch en het Italiaans. Boven de anderstalige slogans moet de vermelding "*Vertaling uit het Nederlands*" worden aangebracht om aan te tonen dat de Nederlandstaligen over dezelfde informatie beschikken (vgl. adviezen 39.261 van 20 juni 2008 en 20.224 van 2 maart 2009).

Twee leden wensen, op grond van artikel 14, § 3, van het KB van 4 augustus 1969 tot regeling van de rechtstoestand van de voorzitter en van de leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en tot regeling van dezer werking, hun mening als volgt weer te geven:

"Zij menen dat de bepalingen omtrent het gebruik van de taal in de gewone wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980, net zoals dat het geval is voor de SWT, restrictief dienen te worden geïnterpreteerd. Interpretatie door een toezichtsorgaan zoals de VCT, beperkt zich tot de gevallen waarin de wet niet duidelijk zou zijn.

In casu is dat niet het geval. Overeenkomstig artikel 36, § 1, 1° van voornoemde gewone wet gebruiken de diensten van de Vlaamse regering het Nederlands als bestuurstaal. Aangezien deze wet geen bepalingen bevat die zouden toelaten om vrijblijvende criteria, als daar zijn 'volksgezondheid' en 'Veiligheid' te hanteren om af te wijken van haar bepalingen, oordelen de beide leden dat er via de affiches dan ook enkel in het Nederlands mag worden gecommuniceerd door de diensten van de Vlaamse regering".